

Le DVD "Daet eo genin !"



Dossier de presse

Sommaire

Présentation	3
Historique du projet	4
L'équipe	6
Les chiffres	10
Diffusion	10
Nous contacter	10

Présentation

Le Cercle Sten Kidna propose un nouvel outil d'apprentissage linguistique, qui a pour objectif principal d'améliorer la compréhension orale du breton.

Ce DVD s'adresse à tout apprenant **dès le niveau A2** (Portfolio DAO), jusqu'aux plus confirmés.

Il convient tant aux personnes qui apprennent le breton **individuellement**, qu'à celles qui suivent des cours du soir. Il sera aussi un outil efficace dans le cadre d'un travail **en groupe**.

15 thèmes de la vie courante, trois niveaux chacun (A2, B2, C2), soit **45 vidéos différentes** et **88 min. d'écoute** ;

- enregistrées par des locuteurs de différents terroirs du pays vannetais ;
- 7 exercices pour chaque niveau, 315 en tout ;
- textes des monologues avec notes de vocabulaire ;
- interface breton-français ; vidéos, exercices et textes en breton seulement.



Historique du projet

Été 2007

Idée soumise au conseil d'administration (CA) du Cercle Sten Kidna.

2007-2008

- Le conseil d'administration accepte le projet.
- Patrick commence à rédiger les textes : 20 thèmes (60 textes) prévus.
- Recherche de conseil sur l'écriture (Daniel Le Doujet, François Louis).

2008-2009

- Olivier intègre l'équipe (nouvelles compétences en dessin et en informatique).
- Relecture et formatage des textes. Seuls 15 thèmes (45 textes) seront retenus.
- Élaboration et choix de la forme des exercices/technologie.
- Contrat avec l'entreprise *A wel drem prod* (Plouay) : tournage et élaboration du DVD-Rom.
- Montage d'un dossier de présentation du contenu et d'explication des détails du projet...
- Premières relations avec la Coop Breizh concernant la distribution.
- Recherche de soutiens financiers et pédagogiques.

2009-2010

- Ronan intègre l'équipe (nouvelles compétences et regard supplémentaire sur l'écriture).
- Poursuite du travail « technique » sur les textes : comptage et choix des mots et des tournures (enrichissement), choix d'écriture.
- Élaboration des exercices des thèmes 1 à 7.
- Choix des acteurs ; prise de contact avec chacun d'eux.
- Dernière mise au point des textes avec les acteurs.
- Transfert de tous les textes dans Karafun (prompteur).
- Tournage des premiers thèmes.

2010-2011

- Fin du tournage.
- Élaboration des exercices des thèmes 8 à 10.
- Élaboration des aides lexicales à insérer dans les textes (pictogrammes, images, notes).
- Fin de la relecture de tous les textes et de leur adaptation aux enregistrements réalisés.
- Élaboration de l'exercice 1b (exercice phonétique) par Erwan Le Pipec.
- Élaboration des articles (en breton et en français) qui présenteront le DVD : avant-propos des auteurs, explication des exercices, suggestions d'utilisation de l'outil.
- Élaboration (par Olivier) de l'interface et de la structure du DVD.
- Le projet s'enlise à partir de la fin septembre 2010.
- Mars 2011 : Daniel et le conseil d'administration demandent à David de prendre la tête du projet pour tenter de relancer le travail.

2011-2012

- Élaboration des exercices des thèmes 11 à 15.
- Relecture de tous les textes et exercices par David, Ronan et Patrick.
- Novembre 2011 : le conseil d'administration du Cercle décide de confier la réalisation technique du DVD à Anne-Maëlle Le Roux.
- Fin 2011 : tout le contenu est fourni à Anne-Maëlle, un calendrier est établi, ainsi que le mode de contractualisation, et l'équipe est structurée pour répondre aux besoins de la technicienne ; Olivier finalise le contenu graphique (boutons, flèches...) requis pour tous les écrans et la structure complète du DVD.
- Janvier-mai 2012 : David et Ronan convertissent les textes et les exercices au format XML voulu ; Daniel et Patrick contrôlent les exercices ; David centralise le travail... On peut suivre le travail en ligne et constater la progression.
- Tous les enregistrements sont revus par Jean-Marie Olivier (pour le son) et Éric Gudenkauf (pour le format des vidéos).
- Avril 2012 : la version bêta est montrée au CA du Cercle.
- Mai 2012 : derniers choix d'écriture ; dernières corrections ; égalisation du volume des vidéos et des fichiers mp3 (David) ; relations avec la Coop Breizh afin d'obtenir les éléments graphiques voulus pour la pochette.

- 9 juin 2012 : la deuxième version bêta est montrée aux acteurs.
- Juin 2012 : dernière relecture pour les textes des « Annexes » et « Infos guide » par Daniel ; correction du son de certaines vidéos.
- Juin-juillet 2012 : échanges avec Erwan Le Pipec sur l'exercice phonétique ; élaboration de la pochette et du dossier de presse.
- Juillet-août 2012 : nombreux tests à partir de versions gravées et dernières améliorations ; travail sur le format des vidéos pour faciliter leur lecture sur tous les ordinateurs.
- Août 2012 encore : contacts avec l'usine (devis et spécifications techniques), compléments graphiques pour la pochette et simplification des premières esquisses pour l'impression ; relations avec Coop Breizh.
- 12 septembre 2012 : envoi du master à l'usine.
- Septembre 2012 : dossier de presse complété et organisation de la promotion du produit.
- **4 octobre 2012 : le DVD tout neuf est arrivé !**

L'équipe

Elle est composée de membres du Cercle Sten Kidna.



Daniel Carré

65 ans

Docteur en études celtiques (Rennes 2)

Professeur certifié de breton et d'histoire-géographie (ER)

Formateur IUFM (pédagogie du breton) (ER)

Ancien chargé de cours de breton : universités de Rennes 2 et de Lorient

Chargé de mission d'IPR de l'enseignement du breton et en breton (enseignement secondaire, académies de Rennes et Nantes) de 1999 à 2003

Moniteur d'école du soir (Kerlenn Sten Kidna) depuis 1985

Collaborateur de DAO (commission évaluation des acquis) depuis 2005

■ **Fonctions dans le projet**

Chef de projet jusqu'en 2011 :

- Conception du projet
- Élaboration des exercices et des explications dans les deux langues
- Amélioration des textes (deuxième regard)
- Recherche de soutiens financiers (dossiers, relations)

- Recherche de soutiens pédagogiques (dossiers, relations)
- Relations avec les acteurs
- Suivi des tournages
- Images employées pour expliquer le vocabulaire des textes

■ **Compétences**

- Pédagogie
- Breton et français

■ **Acquis au cours du projet**

- Adaptation aux contraintes de la technologie
- Traduction d'une langue à l'autre (amélioration)



David ar Rouz

34 ans

Traducteur, doctorant en sciences du langage

■ **Fonctions dans le projet**

Chef de projet depuis mars 2011 :

- Relations avec les techniciens, le Cercle et au sein de l'équipe
- Anticipation, organisation et suivi du travail
- Animation de réunions et rédaction des comptes rendus
- Copie des textes et exercices en XML
- Relecture du DVD dans sa forme finale
- Égalisation du volume des fichiers audio et vidéo
- Anticipation et organisation de la vente et de la promotion du produit fini

■ **Compétences**

- Français et breton
- Relecture et rédaction
- Gestion de projet, organisation, communication
- Promotion
- Traduction assistée par ordinateur, bureautique, web (HTML)

■ **Acquis au cours du projet**

- Beaucoup de breton
- Relations (avec les techniciens)
- XML, traitement des vidéos et des fichiers audio, Google Docs



Patrick Dréan

35 ans

Formateur langue bretonne

■ **Fonctions dans le projet**

- Rédaction des 45 textes qui seront enregistrés
- Choix des mots et tournures (enrichissement des textes)
- Aide aux acteurs pour le respect des textes originaux
- Relectures multiples de tous les textes et exercices

■ **Compétences**

- Breton et français
- Rédaction
- Relecture
- Conception d'exercices

■ **Acquis au cours du projet**

- Google Docs
- Travail d'équipe
- Réflexion sur la langue



Ronan Stéphan

31 ans

Coordinateur

■ **Fonctions dans le projet**

- Aide aux acteurs pour le respect des textes originaux
- Relectures multiples et correction des fichiers d'origine
- Recherche de programmeurs
- Contribution aux choix d'écriture
- Copie des textes et exercices en XML

■ **Compétences**

- Breton et français
- Relecture

■ **Acquis au cours du projet**

- Recherche de prestataires de services



Olivier Berson

32 ans

Formateur langue bretonne, illustrateur, graphiste

■ ***Fonctions dans le projet***

- Élaboration de l'environnement graphique du DVD (images, pictogrammes, boutons, etc.)
- Élaboration de la pochette du DVD

■ ***Compétences***

- Breton et français
- Graphisme

■ ***Acquis au cours du projet***

- Élaboration d'une interface graphique



Anne-Maëlle Le Roux

23 ans

Réalisatrice de contenus multimédia

■ ***Fonctions dans le projet***

- Création de l'application Flash
- Intégration des graphismes

■ ***Compétences***

- Programmation (ActionScript 3, XML)
- Graphisme

■ ***Acquis au cours du projet***

- Connaissances en développement
- Gestion de projet
- Relations prestataire-client

Les chiffres

- 15 thèmes de la vie d'aujourd'hui
- 3 niveaux, 45 vidéos
- 7 types d'exercices, 315 exercices en tout
- 88 minutes d'écoute
- 69 252 mots = 221 feuillets d'exercices
- 18 043 mots = 56 feuillets de textes et de notes
- 7 869 mots = 25 feuillets d'explications dans les deux langues
- 2 670 lignes de code ActionScript
- Des centaines d'heures de travail bénévole
- Plus de 14 réunions entre 2009 et 2012
- Plus de 9 000 mots et 35 feuillets de comptes rendus entre mars 2011 et juin 2012
- Plus de 1 600 courriels échangés (David) ; 1 000 (Daniel)

Diffusion

On peut acheter le DVD directement auprès du Cercle Sten Kidna, <http://www.kerlenn-sten-kidna.com>, contre un chèque de **20 €** au 6 rue Joseph Rollo - 56400 AURAY. Les frais de port sont offerts pour le lancement du produit.

On le trouvera aussi ou on pourra le commander dans n'importe quelle librairie car il est diffusé par la Coop Breizh, <http://www.coop-breizh.fr>, Kerangwenn, 29540 SPÉZET.

Nous contacter

Vous voulez en savoir plus ? Vous êtes impatients d'interroger des membres de l'équipe qui a mené ce beau projet innovant à bien ? Contactez-nous !

David : 02 56 54 24 38 ou 06 37 15 49 71, david@trohadistro.com

Pour en savoir plus :

http://www.kerlenn-sten-kidna.com/?page_id=1854.



L'équipe DVD du Cercle Sten Kidna et une partie des acteurs
(Crédit photo : Samuel Rattoray)



Ce produit a été élaboré avec l'aide du Conseil régional de Bretagne, du Conseil général du Morbihan et du député Michel Grall.

